



# Clamati

*Sabiduría*



Universidad Autónoma de Guerrero



Vol. I

Núm. I

Abril - Julio 2009

ISSN 04-2009-040817000000-102

\$ 50

**CIENCIA, TECNOLOGÍA  
Y HUMANIDADES  
PARA EL NUEVO MILENIO**

## PRESENTACIÓN

El nacimiento de una publicación es motivo de orgullo y una muestra contundente de que en nuestra Máxima Casa de Estudios investigación y ciencia tienen hoy un aliciente para no sólo realizar trabajos académicos serios, sino para difundirlos al interior y exterior de nuestra comunidad universitaria.

Hemos de avanzar en este camino, a paso lento, pero seguro, porque desde el inicio de mi mandato, la reforma universitaria ha sido una de mis principales preocupaciones. Por encima de los encuentros o desencuentros. Pondremos las bases para una universidad con rostro y corazón nuevo, cuyo sustento sea la academia.

Por eso me llena de satisfacción que académicos e investigadores de diversas ramas de la investigación han tomado la tarea de proyectar un instrumento de reflexión, análisis y divulgación de los saberes al servicio de las y los universitarios, porque impulsar, estudiar y socializar el conocimiento es la mejor forma de cambiar al mundo.

*Tlamati*, es una publicación en cuyas páginas podemos constatar la pujanza de nuestros maestros e investigadores y un termómetro hacia dónde vamos o debemos apuntar en este tiempo en que la ciencia es factor fundamental para un desarrollo sustentable; sobre todo en un estado tan golpeado como Guerrero.

Mis felicitaciones a quienes hacen posible este esfuerzo editorial, porque un pueblo libre, no sólo lo es por sus instituciones sino fundamentalmente, por el grado de desarrollo del conocimiento en todas sus manifestaciones.

Dr. Dolores Arturo Contreras Gómez  
Rector de la Universidad Autónoma de Guerrero.



DIRECTORIO

RECTOR

Dr. Dolores Arturo Contreras Gómez

SECRETARÍA GENERAL

M.C. María Magdalena Salgado Patiño

DIR. GRAL. DE PLANEACIÓN Y EVALUACIÓN

M.C. Javier Saldaña Almazán

DIRECTORA DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA

Dra. Olga Delia Vivar Flores

DIR. DE DES. DE LAS ACTIVIDADES ACADÉMICAS

M.C. Raúl Guzmán Rodríguez

DIRECTORA

Dra. Olga Delia Vivar Flores

COORDINADORA EDITORIAL

Lic. Isabel Rivero Cors

CONSEJO EDITORIAL

Dr. Arquímedes Morales Carranza, Dra. Laura Sampedro Rosas, Dr. Elías Hernández Castro, M.C. Max Arturo López Hernández, Dr. Roberto Arroyo Matus, Dr. Agustín Damián Nava.

COMITÉ EDITORIAL

Dr. Elías Hernández Castro, Dr. Agustín Damián Nava, Dr. Román Ibarra Flores, Dra. Laura Sampedro Rosas, Dr. Eduardo Cantoral, Dr. Ricardo González Mateos, Dr. José Luis Rosas Acevedo, Dr. David Cienfuegos Salgado, Dr. Manuel Servín Massieu, Dra. María del Carmen Uribe Aranzabal, Dr. Taurino Hernández Moreno.

EDITOR

Isaías Alanís



DISEÑO Y FORMACIÓN

Roberto Carlos Almazán Adame

CORRECCIÓN

Irinea Morales Hernández

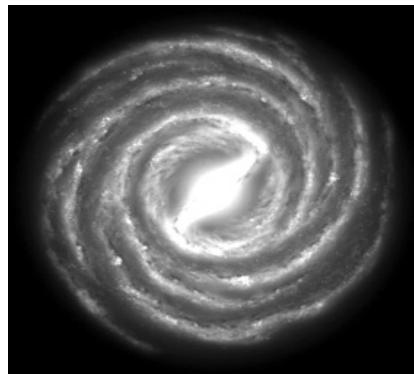
DISTRIBUCIÓN

Raúl Hernández Rosas

ISSN: 04-2009-040817000000-102.

© 2009 Universidad Autónoma de Guerrero  
Dirección de Investigación Científica

*TLAMATI*, es una publicación trimestral de la Dirección de Investigación Científica de la Universidad Autónoma de Guerrero. El contenido de los artículos es responsabilidad exclusiva de los autores y no refleja de manera alguna el punto de vista de la Dirección de Investigación Científica de la UAG. Se autoriza la reproducción total o parcial de los artículos previa cita de nuestra publicación.



Vista de la Vía Láctea, con dos telescopios operados por la European Southern Observatory (ESO), se descubrió un Agujero Negro (zona de espacio/tiempo creadas por una inmensa concentración de masa y densidad en su interior que provoca un campo de gravedad tan fuerte que nada, absolutamente nada, ni si quiera la luz puede escapar), cuyo tamaño es equivalente a 4.000,000 de veces el tamaño del sol.

## EDITORIAL

Consolidar la ciencia y la tecnología guerrerense, exige nutrir las con perspectivas múltiples y articularlas a la realidad en que vivimos. El estado, los gobiernos y la comunidad académica deben de considerarla como una herramienta fundamental en el devenir del estado, porque los indicadores internacionales señalan a la investigación como un factor sustancial para el desarrollo y crecimiento económico.

*Tlamati, sabiduría*, es una revista trimestral de ciencia y cultura, auspiciada por la Universidad Autónoma de Guerrero constituye uno de los mecanismos de promoción, difusión y extensión de los hallazgos hechos por los investigadores de nuestra institución en el vasto campo de las ciencias y las humanidades. Aportaciones que son de relevancia estatal y nacional, en un intento por adquirir nuevos espacios y nuevos conectores en el mundo científico de nuestro país.

El contenido se basa principalmente en las aportaciones de profesores investigadores de nuestra institución, de todos los ámbitos académicos; y es un foro abierto a la discusión y al análisis.

Esta edición aborda temas científicos tan importantes y variados como el reto biotecnológico del café y la sandía. La crisis sanitaria que hemos vivido, no sólo nos revela las consecuencias catastróficas que trae consigo el abandono de la ciencia y la tecnología, sino que ponen en evidencia que son una condición fundamental para la supervivencia humana. El tema es abordado de manera magistral en el artículo sobre bioterrorismo. Otro ensayo de tecnología estructural y pedagogía de las matemáticas nos ubica en el fascinante mundo de las ciencias exactas. Finalmente, en el marco de las ciencias humanístico sociales, un texto sobre la visión de la poetisa mexicana, Elsa Cross y un ensayo sobre los compromisos y retos de la democracia.

Iniciamos secciones fijas sobre difusión de la ciencia, convocatorias y reseñas de libros, un portafolio fotográfico y publicaciones, así como un recuento inicial del record de distinguidos universitarios, pertenecientes al Sistema Nacional de Investigadores.

Además de fuente de conocimiento, esta edición evidencia que la ciencia no constituye un lujo. Crear una cultura científica es una necesidad impostergable para Guerrero.

DIRECTORA DE LA REVISTA TLAMATI  
Dra. Olga Delia Vivar Flores

1

PRESENTACIÓN

Dolores Arturo Contreras Gómez

3

EDITORIAL

Olga Delia Vivar Flores

51



Comportamiento Estructural de Edificios Multifamiliares

Roberto Arroyo  
Matus  
Alfredo Guzmán  
Salmerón  
Raziel Barragán  
Trinidad  
Alberto Salgado  
Rodríguez  
Rogelio Guinto  
Herrera  
Hugo Acevedo  
Morales

CONTENIDO



13

COMPROMISOS, RETOS y desafíos



MAX ARTURO LÓPEZ

Con aroma DE CAFÉ

6

Laura Sampedro Rosas  
José Villanueva Arce  
José Luis Rosas Acevedo

Por folio Tlamati

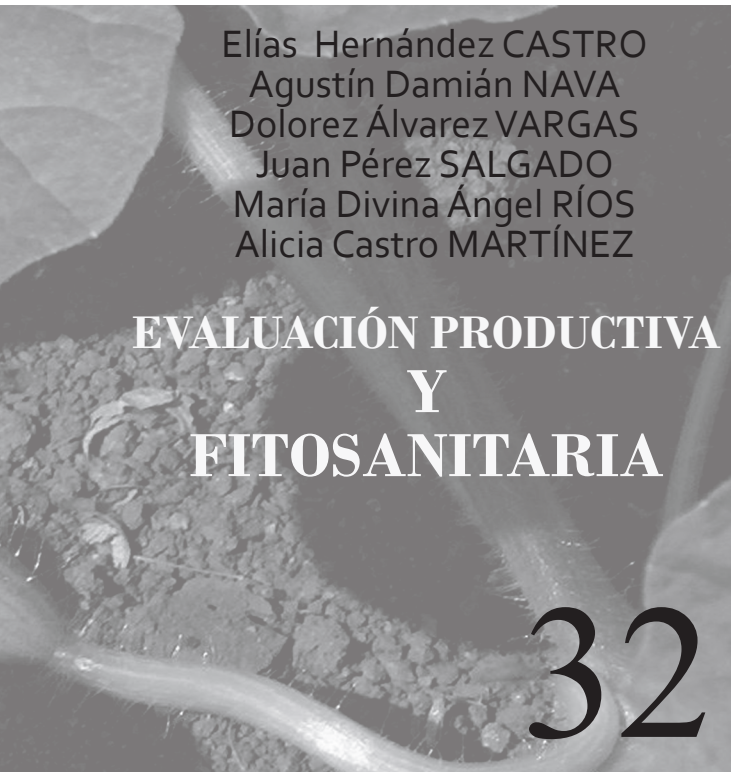
77



Elías Hernández CASTRO  
Agustín Damián NAVA  
Dolores Álvarez VARGAS  
Juan Pérez SALGADO  
María Divina Ángel RÍOS  
Alicia Castro MARTÍNEZ

# EVALUACIÓN PRODUCTIVA Y FITOSANITARIA

# 32



E  
L  
S  
A  
  
C  
R  
O  
S  
S

# 25

C  
A  
N  
T  
O

malabar

MA. DE LOS ÁNGELES MANZANO AÑORVE

# 40

sin  
ato  
S

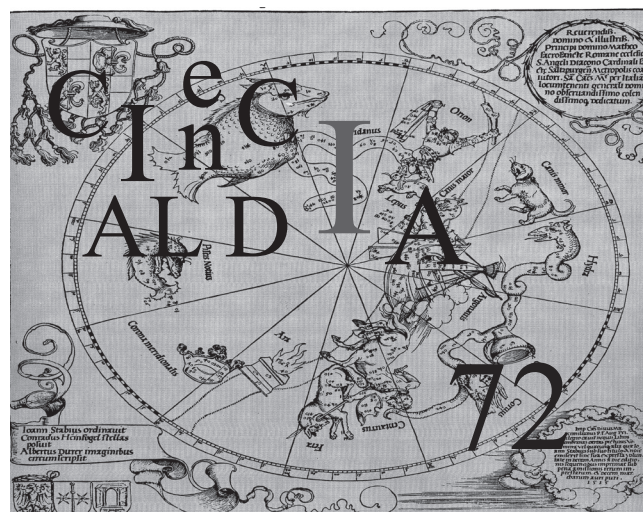
UN MODELO  
de reproducibilidad  
de situaciones  
didácticas para  
la conceptualización  
del LÍMITE

Juan Baltazar Cruz Ramírez



# Bio sabotaje 21 a México

Manuel Servín Massieu





Volumen I, Número 1. Abril-Junio 2009

Título del artículo.

Breve atisbo sobre “Canto Malabar” de Elsa Cross.

Autor.

María de los Ángeles Silvina Manzano Añorve

Referencia bibliográfica:

MLA

Manzano Añorve, María de los Ángeles Silvina. "Breve atisbo sobre “Canto Malabar” de Elsa Cross.” *Tlamati*. I.1 (2009): 25-31. Print.

APA

Manzano Añorve, M. (2009). Breve atisbo sobre “Canto Malabar” de Elsa Cross. *Tlamati*, I(1).

---

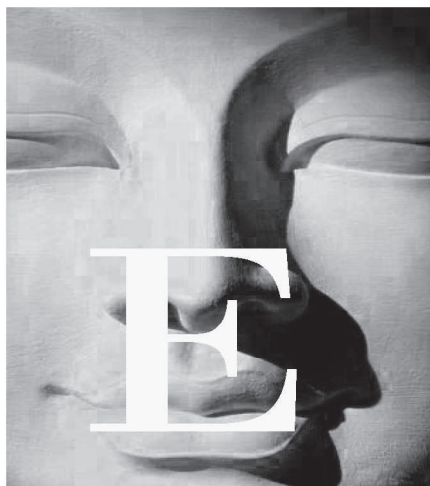
ISSN: 2007-2066.

© 2009 Universidad Autónoma de Guerrero

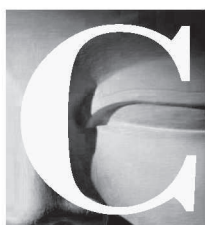
Dirección General de Posgrado e Investigación

Dirección de Investigación

*TLAMATI*, es una publicación trimestral de la Dirección de Investigación de la Universidad Autónoma de Guerrero. El contenido de los artículos es responsabilidad exclusiva de los autores y no refleja de manera alguna el punto de vista de la Dirección de Investigación de la UAG. Se autoriza la reproducción total o parcial de los artículos previa cita de nuestra publicación.



L  
S  
A



R  
O  
S  
S

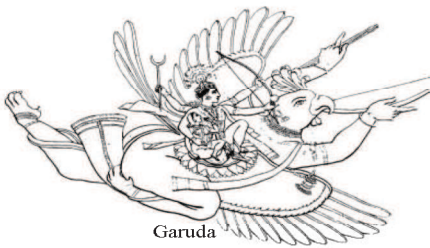
# Breve atisbo sobre

## CANTO MALABAR

### María de los Ángeles Manzano Añorve

Este trabajo nace como una inquietud de estudiar los aspectos religiosos en la poesía femenina mexicana. En esta ocasión me limito a un ejemplo muy destacado de las letras mexicanas en el último tercio del siglo XX: Elsa Cross. Una de las características del siglo XX es la irrupción de la poesía femenina de gran calidad y amplio aliento. No podemos negar que la presencia de las voces femeninas ha contribuido enormemente a las letras mexicanas contemporáneas. Si bien es cierto que a finales del siglo XIX la presencia de las mujeres poetas aparecía en las antologías como excepción, actualmente podemos observar la contribución fundamental que tienen en el panorama literario.





Garuda

Una de las voces femeninas más consistentes es sin duda la de Elsa Cross, por lo que he decidido analizar su poema “Canto Malabar.” Cross es una contemporánea poco estudiada a pesar de ser una reconocida académica, ensayista y merecedora de premios importantes.

Elsa Cross pertenece a la generación de la segunda mitad del siglo XX; es poeta, traductora, ensayista y profesora. Nace en la ciudad de México, estudió Filosofía en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y Filosofía Oriental en la India y Estados Unidos. Fue becaria del Centro Mexicano de Escritores y dirigió la “Casa del Poeta Ramón López Velarde”. Sus poemas, muchos de ellos extensos, son ejercicios espirituales de gran luminosidad interior y estética. Ha publicado varios libros de poesía: *Naxos* (1966), *Amor más oscuro* (1969), *Peach Melba* (1970), *La dama de la torre* (1972), *Baniano* (1986), *Canto Malabar* (1987), *Pasaje de fuego* (1987), *El diván de Antár* (1990), *Jaguar* (1991), *Casuarinas* (1992), *Moirá* (1992) y *Urracas* (1995). En 1985 publicó un ensayo sobre Nietzsche; *La realidad transfigurada*; en torno a las ideas del joven Nietzsche, y tradujo *Canto por un equinoccio* de Saint-John Perse. En 1989 obtuvo el Premio Nacional de Poesía “Aguascalientes”, en 1992 el Premio Nacional de Poesía “Jaime Sabines” y en 2008 el premio “Xavier Villaurrutia”.

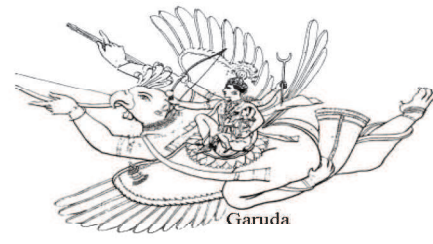
En este ensayo intento descubrir la manera particular de esta poeta para acercarse a lo sagrado y percibir otras formas de expresión trascendental. Mi interés se centra en el poema “Canto Malabar” que sin duda resulta decisivo para entender el pensamiento religioso de la autora.

## TRAVESÍA POR LAS VENAS

En nuestro recorrido por la poesía mexicana del siglo XX hemos observado que nuestro país ha sido pródigo en poesía femenina ligada a lo espiritual. Un estudio de esta índole exige sin duda el conocimiento obligatorio de las grandes espiritualidades que en este breve ensayo no está contemplado.

Un estudio más meticuloso me obligará a indagar las líneas básicas del misticismo y de qué manera se ha explorado en los poemas de Cross. Además de analizar los elementos de la mística española y de otras tradiciones espirituales como el hinduismo. En un trabajo posterior examinaremos de qué manera la autora se enriqueció con estas enseñanzas y cómo éstas pudieron influir en su producción poética. En esta ocasión señalaré de manera breve la búsqueda particular de la poeta, las influencias religiosas en su obra y el sistema en el que encuadra sus pensamientos místicos. Me centraré en el análisis de “Canto Malabar” e indagaré cómo se poetiza la experiencia que toca los linderos de la mística. Exploraré la presencia de símbolos místicos, las imágenes, las metáforas así como los distintos modos de expresión que remite a la poesía mística tradicional.

Empezaré a definir y conceptuar lo que es la poesía re-



Garuda



Buda

ligiosa y la poesía mística. Según Raymundo Ramos<sup>1</sup> el concepto de misticismo viene de Dionisio Areopagita que vivió en la segunda mitad siglo V, inspirado en Plotino y Proclo; así mismo, según este autor la raíz común del misticismo español con el sufismo islámico y sus enlaces con el misticismo especulativo alemán (Eckart, Tablero, Suso) dieron como resultado formas de meditación y las prácticas heterodoxas que apartaban a los santos de la comunidad eclesiástica.

Es interesante también la definición que nos presenta Pedro Sainz Rodríguez: “La palabra mística proviene del griego y significa cerrar”. La vida mística se caracteriza por aspirar a una vida espiritual cerrada o secreta. Sin embargo, tomaremos en cuenta la definición del Catholic Dictionary porque nos parece acertada: “misticismo es el conocimiento experimental de la presencia divina, en que el alma tiene, como una gran realidad, un sentimiento de contacto con Dios.”<sup>2</sup> Aunque algunos autores más estrictos sugieren aplicar la palabra mística a las relaciones sobrenaturales, secretas, por las cuales se eleva a Dios la criatura sobre las limitaciones de su naturaleza y la hace conocer un mundo superior al que es imposible llegar por las fuerzas naturales.

A lo largo de este trabajo, aplicaremos la definición general del Catholic Dictionary. Se distinguen tres vías para la unión con Dios: La vía purgativa, en la que el alma se libera poco a poco de sus pasiones y purifica de sus pecados con penitencias. La conversión inicial que reforma lo deformado. La vía iluminativa, en la que el alma se ilumina con la consideración de los bienes eternos y de la pasión y redención de Cristo. Es también conocido como el trayecto intermedio, en el que a base de practicar todas las virtudes se confirma lo reformado. La vía unitiva en la que se llega a la unión con Dios. San Juan de la Cruz la llama “matrimonio espiritual”. Es el tramo final de la jornada, en el que se premia el logro de haber conformado con Dios lo confirmado a base de virtudes. Este tercer grado es específico de la mística, exclusivo de los santos los cuales han alcanzado la cumbre de la perfección.

Se entiende por mística todo lo sobrenatural, lo extraordinario, lo incomprensible. Para entender un poco más el concepto de mística podemos citar:

Es aquella ciencia que trata de las vías extraordinarias por las cuales son conducidas a la perfección las almas privilegiadas. Porque aunque el llamamiento sea general, para todos, de hecho son contados los que alcanzan las alturas de la mística. Lo esencial de la mística es la percepción inmediata de la presencia divina, el llamamiento de ser penetrado por Dios. Lo demás, restricción de los sentidos, éxtasis, profecías, visiones, etc., no son más que fenómenos secundarios.<sup>3</sup>



Buda

## LITERATURA ESPIRITUAL

Tiene como rasgo común una intención pedagógica e iluminativa; su propósito es ayudar a las demás almas a encontrar a través de diversos métodos el camino hacia Dios.

La literatura mística española es representada sobre todo por San Juan de la Cruz, 1542-1591, y Santa Teresa de Jesús, 1515-1582. Del primero, autor de poemas como el “Cántico espiritual”, se ha dicho que es una recreación del “Cantar de los cantares” de Salomón y de “Llama de amor viva”. En la poesía de San Juan encontramos huellas de interpretaciones bíblicas cristianas, judías e islámicas; de la literatura mística del catalán Ramón Llull (1232-1316), del alemán Eckhart, de san Bernardo y san Buenaventura pero sobre todo de la poesía mística musulmana de autores como Ibn Arabi de Murcia e Ibn al Farid.

La doctrina de los místicos españoles se caracteriza por buscar un camino intermedio entre la creencia y el conocimiento, entre la fe y la ciencia, cuya afirmación fundamental consiste en la comunicación directa del alma purificada por la renuncia de las cosas terrenas, por la oración, por el amor hasta alcanzar un estado especial llamado éxtasis, con Dios. Lo interesante es que esta comunicación no supone ni la pérdida de lo individual del extático, ni la de su inteligencia, ni la entrega a la vida contemplativa; su objetivo final es la unión con el altísimo.



Buda



Buda Mara Diosa

El poeta místico se basa más en la intuición que en el razonamiento, en lo espiritual que en lo intelectual. “El misticismo es más elevado cuanto más lejano es el objeto de su amor y conocimiento; el místico y el poeta buscan la perfección, uno en Dios y otro en el poema, que mediante símbolos y alegorías tratará de llegar a la belleza ansiada.”<sup>4</sup>

Los poetas místicos tendrán que basarse en la palabra para llegar a su meta, para transmitirnos su éxtasis y su individualidad, es decir, es una mística dotada con valores rigurosamente artísticos.

Asimismo el filósofo Ramón Xirau cuando habla de la poesía como conocimiento se refiere a una forma del saber:

...como forma de saber que algunos como, con Dilthey, llaman “cosmovisión” o visión del mundo y que prefiero llamar con un término viejo y rico: metafísica. Si el conocimiento remite a las cuestiones vitales que el hombre se plantea—nuestro origen, nuestro destino, el tiempo, la vida misma, la posible inmortalidad y la posible divinidad—metafísica y poesía se aúnan.<sup>5</sup>

Sabemos que las características de la poesía mística mexicana del siglo XX no son las mismas que la de los poetas clásicos. A lo largo del tiempo el concepto se ha ido transformando.

La mayoría de los poetas místicos mexicanos del siglo XX muestran interés por las cuestiones relacionadas con el estado de conciencia, la experiencia interior, el sueño y la intuición; sabiendo ya que para un místico el primer resultado del fervor contemplativo es una pura intuición poética: cada una de las religiones presenta características particulares sobre su experiencia mística. “El cristianismo por ejemplo habla de una visión intuitiva con Dios que se consume en una transformación del alma en Dios y sin confundirse o identificarse con Él. Mientras que la mística budista se centra en la búsqueda de la iluminación interior y de la unión con la realidad absoluta”.<sup>6</sup>

Podemos mencionar como poetas religiosos del siglo XX a Ramón López Velarde, Amado Nervo, José Gorostiza, Xavier Villaurrutia, Antonio Joaquín Peñaloza, Rubén Bonifaz Nuño, Aurora Reyes,

Margarita Michelena, Ema Godoy, Gloria Riestra, Celia Hernández Díaz, Octavio Paz, Carlos Pelli- cer, Manuel Ponce, Concha Urquiza, Pita Amor, Enriqueta Ochoa y la propia Elsa Cross.

La mayoría de estos escriben retomando los senti- mientos de fe surgidos de una educación católica asediada por tempestades pasionales o por desvíos de pensamientos.

Los críticos aseguran que los poetas mexicanos del siglo XX han sido influenciados por la poe- sía española, aunque seguramente la tradición re- ligiosa del pueblo mexicano se remonta desde la época prehispánica.

## ELSA CROSS, UNA MÍSTICA MODERNA

Cross ha declarado en algunas entrevistas perio- dísticas a Adriana del Moral su inclinación por la meditación, disciplina que ha practicado du- rante muchos años, para ser más precisos des- de 1976, incluso ha llegado a considerar que la poesía misma es sólo una forma más de buscar la visión de la unidad esencial. “No es que utilice la meditación para escribir, sino que mi escritura es una consecuencia directa del efecto profundo de la meditación”. La autora se ha servido de la meditación para hacerse más consciente del po- der de la palabra, y no es un escape de la realidad.

Elsa Cross es una poeta que vive la dualidad entre oriente y occidente. En México José Juan Tablada es un lejano exponente de esta búsqueda. Tabla- da se interesa por la cultura oriental y cultiva la estrofa japonesa de tres versos en metro menor, el hai kai. Los poetas ebrios de vino y Sergio Mon- dragón una cercanía explícita con la filosofía hindú, inspirada por los movimientos espirituales de la se- gunda mitad del siglo pasado.

Octavio Paz asume con poemas extraordinarios esta búsqueda y nos deja inmejorables textos don- de oriente y occidente se entrelazan; dos corrientes



de una misma experiencia. Es innegable la influen- cia que ejerció en él el pensamiento de Oriente; un recorrido por su obra confirma esta influencia. A partir de los años cuarenta Paz inicia el diálogo con las tradiciones orientales que se mantendrán a lo largo de su vida.

Por su parte Elsa Cross, con una pasión renovada, nos acerca al fuego del vuelo poético encendido por la búsqueda espiritual de la filosofía hinduista dentro del ámbito de la poesía femenina contem- poránea. Cross intenta otra manera de acercarse a lo sagrado y percibir otra forma de expresión trascendental como lo veremos en este breve co- mentario a un fragmento de uno de los poemas trascendentales de Elsa Cross.

### CANTO MALABAR

La tarde entera se vencía al paso del viento  
Como arcos se doblan los árboles  
y una flecha imprevista me daba al corazón.  
Deambulé por aquellas calzadas  
donde tanta vida cimentaron tus pasos.  
El viento alzaba tolveneras en medio de los campos,  
trastornando a esos pájaros rojos,  
borrando campamentos de insectos en las grietas.  
La tierra pone polvo en mis labios su ofrenda.  
Y mi ofrenda a las estatuas que guardan el camino.

¿Sólo palabras?

Estaba junto al baniano  
Aquella tarde en que el zureo de las tórtolas  
volvía insoportable tanta belleza.  
La noche iba entrando a tus jardines.  
Estaba junto a la estatua de Yama, Señor de la Muerte,  
Montando su búfalo negro mientras Savatri  
le arrebatava con argumento la vida de su amado.  
Tanta belleza a punto de morir.





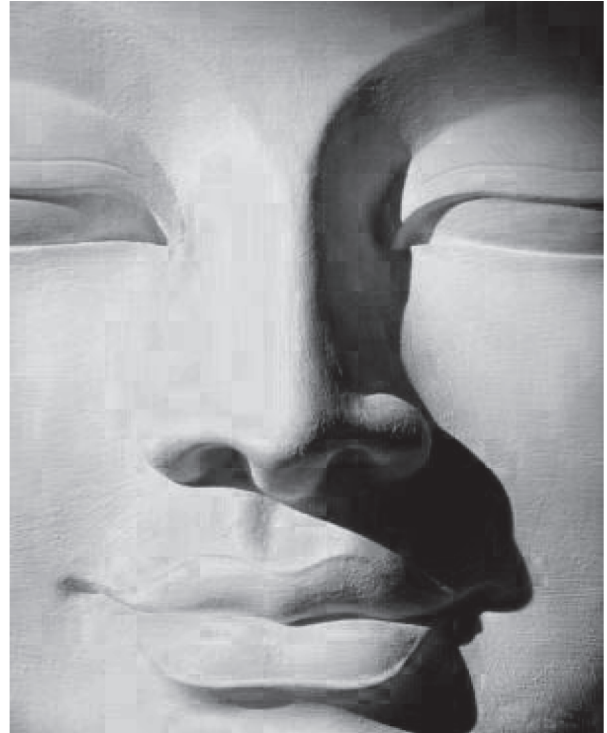
Elsa Cross

Te vi por última vez allí, desde el baniano.  
Inmenso como era el viento lo había descuajado  
Y las ramas que cayeron a tierra echaron raíces.

¿Dónde van los sueños cuando uno despierta?  
Silencio a media voz, disipación de tiempo-  
la muerte, indecisa:  
un murmullo que cruza en el estanque.  
Tus brazos me rodean entre el sueño.  
Tus brazos se disuelven en la nada.  
Como árbol arrancado de un sedimento pobre.  
Y en todas partes abundancia, vidas en flor.

### CANTO MALABAR

Es uno de los poemas más importantes y representativos de Cross, un poema capital donde confluyen tres vértices, tres culturas y tres religiones fundamentales de la humanidad. Además de representar una búsqueda de la poeta, es un largo canto a la vida y a la muerte, poblado de imágenes en donde la voz poética juega al encuentro y al desprendimiento; dos polos de una misma esfera, dos corrientes que fluyen y al fluir se detienen y paran el mundo sobre el eje divisorio del lenguaje como escala elemental de la existencia y búsqueda interior; justificación del verbo como la única vía para trascender al Dios que todos llevamos dentro. Es un largo poema formado de versos libres distribuidos en siete partes, en un total de 102 estrofas. Muchas de 11 versos, algunas de 10, 8 ó 9 versos, sólo encontramos 2 estrofas de un verso y una de dos versos; cada una está constituida por las siguientes estrofas: 1-14, 11-20, 11-16, IV-12, V-11, VI-12, VII-17. Parte de este poema fue escrito en la India, en la región Malabar, y otra en México



entre 1978-1979. Centrado en la búsqueda y el encuentro, bajo el impulso de la experiencia mística y la búsqueda de lo sagrado en el interior de uno mismo; la percepción de la unidad con todo en una fuerza divina, en Dios y la percepción de la propia transformación de la conciencia y la liberación interior.

En pocas palabras podemos adelantar que “Canto Malabar” constituye la confluencia de un instante de experiencia en la confrontación con el otro. Un viaje interminable, el cual cobra forma en la expresión poética donde concurre un ritmo marcado por aspectos formales como encabalgamientos, anáforas, algunas rimas e hipérbaton; y por aspectos de fondo como el ritmo del poema entre silencios, pausas y visiones.

“Canto Malabar” es una loa al ser divino que habita en lo profundo del ser humano. En este poema opera una unión entre dos tradiciones: la oriental y la occidental, la castellana y la hindú.

El baniano, árbol sagrado de la India donde la autora escribe parte del poema, aparece a lo largo del texto. La misma autora aclara en el prólogo: “muchos de los nombres, emblemas y figuras que pueblan estos poemas y son en el libro un punto de enlace entre la realidad objetiva y subjetiva, resultan desconocidos en nuestro contexto...”<sup>7</sup>

Algunos enunciados metafóricos que incluso en ocasiones aparecen como símbolos: “un murmullo que cruza en el estanque” probablemente simboliza la muerte; “Tus brazos me rodean entre el sueño. Tus brazos se disuelven en la nada.” Anáfora que enfatiza la angustia del ser.

La pregunta retórica con la que inicia la tercera estrofa nos marca la profundidad del poema. “¿Dónde van los sueños cuando uno despierta?.”



#### NOTAS

- 1 Raymundo Ramos. “Prólogo”, en *Deítico de poesía religiosa mexicana*, Pp. 10
- 2 Luis Miguel, Martín Santos. “Estudio preliminar en San Juan de la Cruz”, en *Poesías completas*, Pp. 8
- 3 Gabriel De la Mora. “Prólogo”, en *San Juan de la Cruz, Obras completas*, Pp. 8
- 4 Martín Santos, Pp. 9. Op. cit.
- 5 Ramón Xirau. *Poesía y conocimiento. Dos poetas y lo sagrado*. Pp.4
- 6 Pedro Rodríguez Santidrián. *Diccionario de las religiones*, Pp. 370.
- 7 Elsa Cross. “Prólogo a la primera edición de baniano”, en *Canto malabar y otros poemas*. Pp. 159.

#### BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIAS

- Cross, Elsa. *Canto malabar*, Fondo de Cultura Económica, México, 1987.
- \_\_\_\_\_. *Canto malabar y otros poemas* (segunda y tercera edición de tres títulos), Colección Lecturas Mexicanas del CNCA, México, 1994.
- \_\_\_\_\_. *Los dos jardines. Mística y erotismo en algunos poetas mexicanos*, Ediciones sin nombre / Conaculta, Colección La Centena, Serie de Ensayo, México, 2003.
- Ramos, Raymundo. “Prólogo”, en *Deítico de poesía religiosa mexicana*, Grupo Editorial Lumen, México, 2003.
- Martín Santos, Luis Miguel. “Estudio preliminar” en *San Juan de la Cruz Poesías completas*, ediciones y distribuciones Matías, Madrid, 1999.
- De la Mora, Gabriel. “Prólogo”, en *San Juan de la Cruz, Obras completas*, Séptima ed. Porrúa, México, 1999 (Sepan Cuántos, 228).
- Xirau, Ramón. *Poesía y conocimiento. Dos poetas y lo sagrado*, Colegio Nacional, México, 1993.
- Rodríguez Santidrián, Pedro. *Diccionario de las religiones*, Alianza Editorial, Madrid, 2004.



## *Tlamatini: el Sabio*

El sabio: una luz, un tea,  
una gruesa tea que no ahuma.  
Un espejo horadado,  
un espejo agujereado por ambos lados.  
Suya es la tinta negra y roja;  
de él son los códices, de él son los códices.  
Él mismo es escritura y sabiduría.  
Es camino y guía veraz para otros.  
Conduce a las personas y a las cosas,  
es guía en los asuntos humanos.  
El sabio verdadero es cuidadoso y guarda la tradición.  
Suya es la sabiduría transmitida,  
él es quien la enseña, sigue la verdad.  
Maestro de la verdad, no deja de amonestar.  
Hace sabios los rostros ajenos,  
hace a los otros tomar un rostro,  
les hace desarrollarlo.  
Les abre los oídos, los ilumina.  
Es maestro de guías, les da su camino,  
de él uno depende.  
Pone un espejo delante de los otros,  
los hace cuerdos, cuidadosos;  
hace que en ellos aparezca un rostro.  
Se fija en las cosas, regula su camino, dispone y ordena.  
Aplica su luz sobre el mundo.  
Conoce lo que está sobre nosotros y la región de los muertos.  
Es hombre serio. Cualquiera es confortado por él,  
es corregido, es enseñado.  
Gracias a él la gente humaniza su querer  
y recibe una estricta enseñanza.  
Conforta el corazón, conforta a la gente,  
ayuda, remedia, a todos cura”.